Porównanie tłumaczeń Jana 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wysłał ― Bóg ― Syna na ― świat, aby sądziłby ― świat, ale aby zostałaby ocalony ― świat przez Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałby zbawiony świat przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie posłał\* Bóg Syna na świat, aby (Ten) osądził\*\* świat,\*\*\* ale aby świat był przez Niego zbawiony.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wysłał Bóg Syna na świat, aby osądził\* świat, ale aby wybawiony został świat przez niego.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałby zbawiony świat przez Niego |

1. 1) <x>500 10:36</x>; <x>500 11:42</x>; <x>500 17:8</x>; <x>500 20:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osądził, κρίνῃ, l. sądził : 3 os. con. aor. i praes. act. są identyczne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:22</x>; <x>500 8:15-16</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: uratowany, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτου. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 53:11</x>; <x>470 1:21</x>; <x>490 2:11</x>; <x>490 19:10</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 12:47</x>; <x>610 1:15</x>; <x>610 2:5-6</x>; <x>690 2:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wydał wyrok (potępiający). [↑](#footnote-ref-7)